



From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.46 February 2016

「馬場先難友紀念碑」碑記揭幕典禮 Plaque-Unveiling Ceremony for Race Course Fire Memorial

馬場先難友紀念碑於1月25日舉行碑記揭幕典禮，紀念該建築列為法定古蹟。典禮假灣仔掃桿埔大球場後山舉行，主禮嘉賓包括發展局局長陳茂波先生及東華三院主席何超羣小姐。紀念碑總設計師何想先生的孫兒何湛先生亦有出席典禮。

陳茂波先生致辭時表示，感謝東華三院於1918年2月26日跑馬地馬場大火發生後大力賑災，迅速展開救急扶危工作，並領導各方興建紀念碑。他亦感謝香港賽馬會慷慨解囊，捐助紀念碑的維修經費。

馬場先難友紀念碑列為法定古蹟，令本港法定古蹟的數目增至111項。根據《古物及古蹟條例》（香港法例第53章），歷史建築獲宣布為法定古蹟，會得到法律保護。任何人欲在法定古蹟進行工程，必須先獲得古物事務監督（即發展局局長）的許可。

有關本港法定古蹟的完整名單，請瀏覽：
<http://www.amo.gov.hk/b5/monuments.php>



To mark the monument declaration of the Race Course Fire Memorial, a plaque-unveiling ceremony was held on 25 January at the hillside above Hong Kong Stadium at So Kon Po in Wan Chai. Officiating guests included Mr Paul Chan, Secretary for Development, and Ms Maisy Ho, Chairman of the Tung Wah Group of Hospitals. The grandson of Mr Ho Sheung, Chief Designer of the Race Course Fire Memorial, Mr Ho Cham, also attended the ceremony.

In his speech, Mr Paul Chan praised the Tung Wah Group of Hospitals for its generous and immediate response to the disaster-relief work after the tragic Race Course Fire on 26 February 1918 and its lead in the construction of the Memorial. He also thanked the Hong Kong Jockey Club for its generous donations for the Memorial's maintenance.

With this declaration, the number of declared monuments in Hong Kong reaches 111. Historic buildings which are declared monuments under the Antiquities and Monuments Ordinance (Chapter 53) are given statutory protection. Any person who would like to conduct works at declared monuments must get prior permission from the Antiquities Authority (i.e. Secretary for Development). For the full list of declared monuments, please visit: <http://www.amo.gov.hk/en/monuments.php>



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

馬場先難友紀念碑於1922年興建，以悼念1918年2月26日跑馬地馬場大火中的遇難者。這座紀念碑的設計糅合傳統中式建築與西方古典建築元素，是本港唯一為悼念馬場大火慘劇而建的紀念碑。

The Race Course Fire Memorial was erected in 1922 to pay respect to the victims who died in the tragic Race Course Fire on 26 February 1918. The Memorial combined both traditional Chinese architectural features as well as Western Classical elements. It is the only memorial in Hong Kong to commemorate this tragic event.



位置與前往方法：

位置：灣仔掃桿埔

建議前往方法：

乘坐5B或936號巴士至「香港大球場，東院道」站下車，通過香港大球場室外停車場，沿樓梯步行約15至20分鐘

Location & Transportation:

Location: So Kon Po, Wan Chai

Recommended Transportation:

Take bus 5B or 936 and get off at "Hong Kong Stadium, Eastern Hospital Road" stop, then cross the Hong Kong Stadium Car Park (Outdoor) and walk up the stairs for about 15 – 20 minutes



歷史建築音樂表演1月至4月舉行 Music Performances at Historic Buildings Held from January to April

為響應「欣賞香港」運動，發展局文物保育專員辦事處於1月至4月多個週末，在四幢歷史建築舉行戶外音樂表演，市民可免費欣賞表演的同時，亦可在悠揚音韻襯托下，細味城市的豐富文物遺產特色。

首兩場演出已於1月及2月，分別在石硤尾YHA美荷樓青年旅舍及大埔綠匯學苑順利舉行。虎豹音樂基金將於3月19日在中環「元創方」演出，而音樂事務處木管五重奏會於4月24日在九龍城石屋家園表演，萬勿錯過！

In support of the "Appreciate Hong Kong" Campaign, the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau has organised outdoor live music performances at four historic buildings. The concerts take place at weekends from January to April. Members of the public are welcome to enjoy the free performances and appreciate the city's rich heritage accompanied by delightful music.

The first two performances ended on a high note at YHA Mei Ho House Youth Hostel in Shek Kip Mei and Green Hub in Tai Po in January and February respectively. Performance by the Haw Par Music Foundation will be staged at PMQ on 19 March and the Music Office Woodwind Quintet's music showcase will be held at the Stone Houses Family Garden on 24 April. Please stay tuned!

香港歷史文物、保育、活化
Commission for Heritage and Culture, Hong Kong

歷史建築戶外音樂表演 @石屋家園 Outdoor Music Performance at Historic Building @Stone Houses Family Garden

日期 DATE: 2016年4月24日(星期日)
24 April 2016 (Sun)

時間 TIME: 下午1時至1時45分
1:00pm - 1:45pm

地點 VENUE: 九龍城聯合道133號石屋家園
Stone Houses Family Garden
No. 133 Junction Road
Kowloon City

主辦機構 Supporting Organisations:
康樂及文化事務處 Leisure and Cultural Services Department
香港歷史博物館 The Hong Kong Museum of History
香港管樂協會 Hong Kong Music Association

免費入場 FREE ADMISSION
查詢電話 Enquiry No.: 2868 6230



妙韻飄揚美荷樓及綠匯學苑

Sounds of Music at Mei Ho House and Green Hub

YHA美荷樓青年旅舍於1月31日率先上演首場歷史建築音樂表演。當日的表演亦同時慶祝YHA美荷樓青年旅舍榮獲「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎」的嘉許。

是次音樂節目由文物保育專員辦事處及亞青樂集聯合呈獻，獲得公眾的正面迴響。亞青樂集為觀眾帶來激越樂團的精彩演出，音樂家當日演奏了由五位才華洋溢的年輕學生所譜寫的作品，包括「一個菠蘿包」及「廁所的惡夢」等樂曲，演繹出美荷樓60至70年代的昔日生活點滴。

一位在美荷樓呼吸冰室的顧客陳小姐表示，音樂演出配合YHA美荷樓的氛圍。她說：「能夠現場欣賞音樂演奏，並享用美食，實在是很愜意的體驗。我期望日後有更多音樂表演在歷史建築舉行。」

市民林先生與其女友均認為當日的音樂演奏為大眾帶來豐富的體驗。他表示相比音樂廳內的演奏，他更享受於戶外欣賞音樂表演。

The first concert of the "Music Performances at Historic Buildings Series" was held on 31 January at YHA Mei Ho House Youth Hostel. This was also a celebration for YHA Mei Ho House Youth Hostel receiving the recognition from the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation.

The concert, a collaboration of the Commissioner for Heritage's Office and Asian Young Musician's Connection (AYMC), received a positive public response. AYMC brought to the audience talented musicians from the Hong Kong Crossroads Ensemble, who played music beautifully written by five rising-star composers who are young students, including Pineapple Bun and Nightmare of Toilet. The pieces reflected the old days of Mei Ho House in 1960s and 1970s.

A customer at the Fullcupcafé of Mei Ho House found the music performance nicely matched with the ambience of the YHA Mei Ho House. Miss Chan said, "It was cozy to listen to live music while dining here. I look forward to more music performances at historic buildings."

Visitor Mr Lam and his girlfriend also agreed that the music performance brought rich enjoyment. He said he definitely enjoyed music performances in an open courtyard than in a theatre.



第二場音樂表演於2月21日在綠匯學苑（舊大埔警署）順利舉行，為大眾帶來與別不同的音樂體驗。該表演由香港藝術中心與龔志成音樂工作室合辦，屬「賽馬會街頭音樂系列」的節目之一。

一眾演出者以油油綠草及歷史建築作背景，在愉快的週日下午與觀眾分享對音樂的熱誠，演出單位包括楊卓勳（原音）、包琚櫻與友人（中樂）及黑鬼（實驗音樂）。此外，當日有互助市集及手作攤檔，向公眾推廣低碳生活。

與丈夫一同到訪綠匯學苑的王太太說：「對於希望度過一個輕鬆綠色周末的市民來說，這是一個很不錯的活動。我的丈夫是文化及歷史的愛好者，因此我們特別享受在悠揚樂韻下於綠匯學苑漫步。」

The second show was held at the Green Hub (Old Tai Po Police Station) on 21 February. Co-presented by the Hong Kong Arts Centre and the Kung Music Workshop under the Jockey Club Street Music Series, the show delivered extraordinary music experiences to the public.

Playing on the green lawn with a heritage backdrop, the musical line-up featured Jonathan Yang (Acoustic), Pao Kwan Ying & Friends (Chinese Music) and Hakgwai (Experimental Music), who shared their passion for music on a delightful Sunday afternoon. The day was also highlighted by a co-op market and handicraft workshops to promote low carbon living.

"This is certainly a great activity for people who are looking for a green and relaxing weekend. My husband is a culture and history lover. We enjoyed the walk at the Green Hub and appreciated the melodic atmosphere," said Mrs Wong, who was visiting the Green Hub with her husband.



有關音樂表演詳情，請瀏覽：http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events_46.htm

For details on the music performances, please visit: http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events_46.htm

YHA美荷樓青年旅舍榮獲文化遺產保護獎

YHA Mei Ho House Youth Hostel Receives Cultural Heritage Conservation Award

YHA美荷樓青年旅舍於去年九月榮獲「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎榮譽獎」，以表揚項目成功為建築注入新生命，以及對本地社區文化和歷史作出的貢獻。

YHA美荷樓青年旅舍於1月29日舉行頒獎典禮，以慶祝這項殊榮。發展局局長陳茂波先生、聯合國教科文組織東亞區文化事務組主管Himalchuli Gurung女士、香港青年旅舍協會行政委員會主席廖仲賢先生、前主席和現任委員黃奕鑑先生，以及深水埗區議會主席張永森先生獲邀出席典禮。

陳茂波先生致辭時表示，這個活化項目的成功不僅反映活化再利用政府歷史建築的成效，更保存了香港社會歷史的重要一頁。隨着更多活化項目落成，香港將有更多如YHA美荷樓青年旅舍的文化地標。

Himalchuli Gurung女士讚揚此項目對推動石硤尾的大型重建起了催化作用，同時亦彰顯了現代公共房屋歷久不衰的價值。

YHA美荷樓青年旅舍是第一期「活化歷史建築伙伴計劃」中第三個獲聯合國教科文組織表揚的項目，其餘兩個得獎項目分別是Savannah College of Art and Design香港分校（2011年，榮譽獎）及大澳文物酒店（2013年，優異項目獎）。獎項自2000年設立至今，香港一共有16個項目獲此榮譽。

二級歷史建築美荷樓於1954年落成，是現時香港僅存的50年代「H型」第一型徙置大廈，經活化後成為擁有129間客房的YHA美荷樓青年旅舍，並於2013年12月開幕，至今已吸引逾51萬訪客。

有關旅舍導賞團的詳情，請瀏覽：
<https://www.yha.org.hk/chi/meihoouse/booking.php>

YHA Mei Ho House Youth Hostel received the Honourable Mention in the UNESCO Asia-Pacific Heritage Awards for Cultural Heritage Conservation last September in recognition of its success in injecting a new lease of life into the site, as well as its contribution to the local community's cultural and historical life.

YHA Mei Ho House Youth Hostel hosted an award presentation ceremony on 29 January. Mr Paul Chan, Secretary for Development; Ms Himalchuli Gurung, Head of Culture Unit of UNESCO Office for East Asia; Mr Terry Liu, Chairman of the Executive Committee of Hong Kong Youth Hostels Association (HKYHA); Mr Michael Wong, Ex-Chairman and Member of the Executive Committee of HKYHA; and Mr Ambrose Cheung, Chairman of Sham Shui Po District Council, attended the ceremony.

In his speech, Mr Paul Chan said this successful revitalisation project not only represented the thriving adaptive re-use of a government-owned historic building, but also preserved an important chapter in the social history of Hong Kong. He added that upon completion of more



revitalisation projects, there will be more cultural landmarks like YHA Mei Ho House Youth Hostel in Hong Kong.

Ms Himalchuli Gurung also praised the project for having a catalytic impact in the larger renewal of Shek Kip Mei as one of the city's new cultural hubs. It also demonstrates the enduring value of the modern typology of social housing.

YHA Mei Ho House Youth Hostel is the third project under Batch I of the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" winning a UNESCO award. Other winners include Savannah College of Art and Design (Hong Kong) (2011, Honourable Mention) and Tai O Heritage Hotel (2013, Award of Merit). Hong Kong has received a total of 16 UNESCO awards since its inauguration in 2000.

Mei Ho House, a 1954-built Grade II historic building, is currently the only remaining Mark I "H-shaped" resettlement block of 1950s vintage in Hong Kong. It was revitalised to become YHA Mei Ho House Youth Hostel with 129 rooms and opened in December 2013. The hostel has drawn more than 510,000 visitors since its opening.

For guided tours of the hostel, please visit:
<https://www.yha.org.hk/eng/meihoouse/booking.php>



「城市印象@中環」多角度展示中環獨特面

“City Impression@Central” Showcases Different Dimensions of Central District’s Uniqueness

由百多年前的維多利亞城發展至今天的國際金融中心，中區在香港的發展歷史中一直擔當重要的角色。展城館特別推出「城市印象@中環」專題活動系列，帶領公眾從不同角度探索中環這個獨特的地方。

是次活動由規劃署和香港社會發展回顧項目合作策劃的展覽打響頭炮，並獲得發展局文物保育專員辦事處、嘉道理置業有限公司及香港大學建築文物保護課程的支持。

展覽由即日起至四月期間舉行，從商貿、行政、交通、大眾空間及民生面貌等多個角度把中環的故事娓娓道來。展覽同時展出項目檔案庫珍存的照片和影片、著名攝影家翟偉良先生的作品，以及年輕人利用塑膠積木悉心創製的中環地標模型。

「城市印象@中環」亦配合「欣賞香港」運動，鼓勵市民以積極及正面的角度去欣賞及認識香港的不同面貌。

From the City of Victoria to an international financial hub, the Central District has been at the heart of Hong Kong’s development history. To explore different dimensions of the unique Central District, City Gallery has launched the “City Impression@Central” programme series.

The programme kick-started with a special exhibition jointly presented by the Planning Department and the Hong Kong Heritage Project (HKHP), with the support from the Commissioner for Heritage’s Office of the Development Bureau, the Kadoorie Estates Limited and the HKU Architectural Conservation Programmes.

The exhibition, running until April, depicts the story of Central from different perspectives, including trading, administration, transportation, public space, as well as streets and lives. It also brings together precious photographs and videos from HKHP’s Archive, selected works by renowned photographer Mr Chak Wai-leung, and plastic brick models creatively crafted by young enthusiasts.

The “City Impression@Central” programme series also ties in with the “Appreciate Hong Kong” Campaign, which encourages people to appreciate and learn more about different aspects of Hong Kong from an enthusiastic and positive perspective.



城市印象

CITY IMPRESSION @ 中環

CENTRAL



展期：2015年12月23日至2016年4月4日

地點：香港中環愛丁堡廣場3號展城館地下及三樓

開放時間：上午10時至下午6時（逢星期二休館，公眾假期除外）

Exhibition Date: 23 December 2015 – 4 April 2016

Venue: G/F and 3/F City Gallery, 3 Edinburgh Place, Central, Hong Kong

Opening Hours: 10am – 6pm, closed on Tuesdays except public holidays

免費參觀
FREE ADMISSION

「城市印象@中環」除設專題展覽外，亦透過多項活動，與大眾一同探索中環的獨特魅力。

In addition to the thematic exhibition, the "City Impression@Central" further explores the uniqueness of Central together with the public through different activities in place.

公眾講座 (2016年1月、2月及4月)

Public Talks (January, February, April 2016)

由本地歷史研究者鄭寶鴻先生主講的「舊中環的風貌與生活」專題講座，於1月23日在展城館舉行。鄭先生小時候在中區居住及上學，長大後亦在當區工作，故對中區擁有深厚感情。他在講座中透過展示珍藏的中環老照片和明信片，以介紹其歷史和變遷。

另一場主題講座「中環殖民地時期的建築文物：今天香港的城市建設基礎」亦於2月27日順利舉行，由李浩然博士主講。他是香港大學副教授和建築文物保護課程學部主任，並身兼香港建築文物保護師學會創會副會長。講座集中探討中環主要的建築文物，以了解這些建築物如何成為現時香港城市發展的建設基礎。

最後一場講座將於4月舉行，主要探討中環主要活化項目。

The talk, themed "Landscapes and Lives of Old Central", was presented by local-history researcher, Mr Cheng Po-hung, on 23 January at City Gallery. With his childhood and works closely related to the Central District, Mr Cheng has a strong attachment to the place. He introduced the district's history and evolution with his collection of old photos and postcards.

Another talk on "The Colonial Architectural Heritage of Central District: The Urban Infrastructural Basis for Today's Hong Kong" took place on 27 February. It was lectured by Dr Lee Ho Yin, the Associate Professor and Head of Division of Architectural Conservation Programmes of HKU, and also the Founding Vice-President of The Hong Kong Institute of Architectural Conservationists. The talk focused on selected heritage buildings in Central District and explained how they influenced Hong Kong's current infrastructure.

The last talk on the major revitalisation projects in Central will be held in April.



親子塑膠積木模型工作坊 (2016年1月至3月)

Family Plastic Brick Model Workshops (January – March 2016)

工作坊專為6至12歲的兒童及其父母而設，讓參加者透過製作塑膠積木模型，從不同角度認識中環。參加者可於每節工作坊後參加免費導賞團。

The workshops target children aged 6 to 12 and their parents. They allow participants to explore different angles of the Central District by building plastic brick model. Participants can also join a free guided tour after each workshop.



周遊中環 (2016年3月)

Site Walk Central (March 2016)

活動將於3月12日及19日舉行，帶領公眾遊歷中環的建築環境，觀賞豐富的文化遺產。

Two walks on 12 March and 19 March will give the public an opportunity to experience the rich cultural heritage of Central District's built environment.

欲知更多有關「城市印象@中環」的詳情，請瀏覽：http://www.citygallery.gov.hk/to-participate/backto_activities.html、展城館Facebook專頁(<http://goo.gl/GrvdD1>)，或致電3102 1242。

For more program details of "City Impression@Central", please visit: http://www.citygallery.gov.hk/en/to-participate/backto_activities.html, City Gallery's Facebook Page (<http://goo.gl/GrvdD1>) or call 3102 1242.

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk